

V. 14 • N. 2 • SÃO PAULO • 2012 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

● **TODAS AS LETRAS**

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA

T

UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

Reitor Benedito Guimarães Aguiar Neto

Vice-Reitor Marcel Mendes

Chanceler Augustus Nicodemus Gomes Lopes

DECANATO DE PESQUISA E DE PÓS-GRADUAÇÃO

Decano Moises Ari Zilber

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS

Diretor Alexandre Huady Torres Guimarães

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

Coordenador José Gaston Hilgert

COORDENADORIA DE PUBLICAÇÕES ACADÊMICAS

Coordenadora Helena Bonito Couto Pereira

INSTITUTO PRESBITERIANO MACKENZIE

ENTIDADE MANTENEDORA

Diretor Presidente Hesio Cesar de Souza Maciel

Diretor de Planejamento e Finanças Francisco Solano Portela Neto

Diretor de Ensino e Desenvolvimento José Paulo Fernandes Júnior

Diretor de Administração e Gestão de Pessoas Wallace Tesch Sabaini

Todas as Letras : revista de língua e literatura / Universidade Presbiteriana Mackenzie.
v. 1, n. 1 (1999) – São Paulo

Semestral

Publicação do Curso de Letras e do Programa de Pós-Graduação em Letras do Centro de Comunicação e Letras da Universidade Presbiteriana Mackenzie.

ISSN 1517-1000 (impresso)

ISSN 1980-6914 (*on-line*)

1. Literatura 2. Língua

CDD 800

CDD 400

Todas as Letras é indexada por:

Sociological Abstracts, Social Services Abstracts and Linguistics & Language Behavior Abstracts (USA);
Bibliography of Linguistic Literature DataBase (BBLDB), Bibliography of Linguistic Literature (BLL)
(Germany); MLA International Bibliography, Directory of periodicals (USA); Citas latinoamericanas en
Ciencias Sociales y Humanidade (CLASE) (Mexico); Zelle Verlag, Internacionales Bibliographies IBZ (Germany);
Francis (França); BBE (Brasil)

V. 14 • N. 2 • SÃO PAULO • 2012 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

TODAS AS LETRAS

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA



UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS
CURSO DE LETRAS E PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

CONSELHO EDITORIAL

Profa. Dra. Diana Luz Pessoa de Barros (UPM/USP)
Prof. Dr. Eduardo F. Coutinho (UFRJ)
Profa. Dra. Geraldina Porto Witter (UMC-PUCCAMP)
Profa. Dra. Helena Bonito Couto Pereira (UPM)
Profa. Dra. Lillian Lopondo (UPM/USP)
Profa. Dra. Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM)
Profa. Dra. Michaela Wolf (Univ. Graz-Austria)
Prof. Dr. Miguel Alberto Koleless (Univ. Nacional de Cordoba-Argentina)
Profa. Dra. Olga Ferreira Coelho (USP)
Prof. Dr. Raymond L. Williams (UC-Riverside-USA)
Profa. Dra. Regina Helena Pires de Brito (UPM)
Profa. Dra. Sandra M. Nitrini (USP)
Profa. Dra. Sylvie Josserand (Univ. Poitiers-França)
Profa. Dra. Teresa de Almeida Arco e Flexa (UPM)

COMISSÃO EDITORIAL E EXECUTIVA
EDITORA ACADÊMICA

Profa. Dra. Helena Bonito C. Pereira (UPM)

EDITOR EXECUTIVO

Prof. Dr. Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

COMISSÃO EDITORIAL

Profa. Dra. Aurora Gedra Ruiz Alvarez (UPM)
Profa. Ms. Célia Guimarães Helene (UPM)
Prof. Dr. João Cesário Leonel Ferreira (UPM)
Prof. Dr. José Gaston Hilgert (UPM)
Profa. Dra. Lillian Cristina Corrêa (UPM)

CONSULTORES CONVIDADOS

Ana Lúcia Branco
Ana Lucia Trevisan
Alexandre Huady Torres Guimarães
Beth Brait
Cátia Berlini de Andrade
Dina Maria Martins Ferreira
Gladir Cabral
Gloria Carneiro do Amaral
Ieda Maria Alves
João Manuel Cunha
José Endoença Martins
Juliana Bertucci Barbosa
Luiz Camilo Lafalce
Maria Luiz Guarniere Atik
Marília Ferreira da Silva
Marília Nazaré
Raquel Rodrigues
Renata Philippov
Tomás Vera Bastos
Vima Lia Martin

COORDENAÇÃO EDITORIAL

Silvana Gouvea

APOIO EDITORIAL

Jéssica Dametta

APOIO TÉCNICO

Victor de França Gomes

PREPARAÇÃO DE ORIGINAIS

Eugênia Pessotti

REVISÃO

Claudia Padovani

DIAGRAMAÇÃO

AKO Design

Os direitos de publicação desta revista são da Universidade Presbiteriana Mackenzie.

Os textos publicados na revista são de inteira responsabilidade de seus autores.

Permite-se a reprodução desde que citada a fonte.

TODAS AS LETRAS - REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA
V. 14 • N. 2 • SÃO PAULO • 2012 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA
Revista *Todas as Letras*
Centro de Comunicação e Letras
Universidade Presbiteriana Mackenzie
Rua Piauí, 143 – São Paulo – SP – CEP 01241-001
E-mail: todasasletras@mackenzie.br

A revista *Todas as Letras* está disponível em: <http://www3.mackenzie.br/editora/index.php/tl>.

SUMÁRIO

9 Editorial – *Helena Bonito C. Pereira*

DOSSIÊ

- 12 Apresentação – *Helena Bonito C. Pereira*
- 15 Conversaciones y silencios – *María Elena Legaz*
- 23 La cuestión de la identidad nacional en *Historia del cerco de Lisboa* – *Cecilia Inés Luque*
- 30 Literatura argentina de posgolpe: márgenes y residuos de la historia – realidad y ficción en *La vida entera* (1981), de Juan Martini – *Liliana Tozzi*
- 38 *Memorial de Maria Moura*: o romance na linguagem televisiva – *Maria Luiza Guarnieri Atik*
- 48 O pesadelo urbano nos romances de Chico Buarque – *Tércia Montenegro Lemos*
- 60 *La caverna*, de José Saramago – una lectura benjaminiana – *Miguel Alberto Koleff*
- 66 A questão do narrador e as duas insustentáveis levezas do ser: no romance e no filme – *Wilton Barroso Filho, Maria Veralice Barroso, Itamar Rodrigues Paulino*
- 78 O romance de autoria feminina em Moçambique: *Balada de amor ao vento*, de Paulina Chiziane – *Anselmo Peres Alós*
- 87 Romance: tradição e inovação, protocolos críticos da ficção do agora – *Rogério Lima*
- 100 Romance: um gênero em (trans)formação – reflexões sobre o realismo formal em *Moll Flanders*, de Daniel Defoe – *Patricia Margarida Farias Coelho, Marcos Rogério Martins Costa*
- 112 Sob o signo da água: intertextualidades fluidas e amores líquidos em *Cordilheira* – *João Manuel dos Santos Cunha*
- 125 Os textos chamam, a memória responde – *Beth Brait*

LITERATURA

- 139 Arte e filosofia na literatura de João Guimarães Rosa – *Wanderley Oliveira*
- 147 Mito e direito: as figuras femininas – Dafne e Eco – e a mulher Maria da Penha – *Elaine Cristina Prado dos Santos, Sérgio de Souza Zocratto*

LÍNGUA

- 156 Itens lexicais tabus: “usá-los ou não. Eis a questão” – *Vivian Orsi, Cláudia Zavaglia*
- 167 Variação linguística, práticas sociais e identidade em Flores da Cunha (RS) – *Elisa Battisti, Natalia Guzzo*
- 176 O delicado crime da capa: delação, sequestro e estupro dos sentidos – *Geruza Zelnys de Almeida*
- 186 Relações retóricas estabelecidas por perguntas e respostas em elocuições formais – *Juliano Desiderato Antonio, Camila Takahashi Barbosa*
- 198 A incorreção política do policiamento da metalinguagem: a propósito do cultivo irracional do “politicamente correto” em linguagem – *Maria Helena de Moura Neves*

TRADUÇÃO

- 209 Estratégias semânticas na tradução de neologismos em literatura infantojuvenil – *Manuela Accácio, Adriana Santos*

RESENHA

- 219 *Educação Básica: a formação do professor, relação professor-aluno, planejamento, mídia e educação*, de *Maria Lucia Vasconcelos* – *Valéria Bussola Martins*

CONTENTS

- 9 Editor's introduction – *Helena Bonito C. Pereira*

DOSSIER

- 12 Presentation – *Helena Bonito C. Pereira*
- 15 Conversações e silêncios – *María Elena Legaz*
- 23 A questão da identidade nacional em *História do cerco de Lisboa* – *Cecília Inés Luque*
- 30 Literatura argentina pós-ditadura: márgens e resíduos da história – realidade e ficção em *La vida entera* (1981), de Juan Martini – *Liliana Tozzi*
- 38 *Memorial de Maria Moura*: the novel in the language of television – *Maria Luiza Guarnieri Atik*
- 48 The urban nightmare in novels by Chico Buarque – *Tércia Montenegro Lemos*
- 60 *A caverna*, de José Saramago – uma leitura benjaminiana – *Miguel Alberto Koleff*
- 66 The question of the narrator and the two unbearable lightness of being: the novel and the movie – *Wilton Barroso Filho, Maria Veralice Barroso, Itamar Rodrigues Paulino*
- 78 Woman's writing in Mozambique: *Love ballad in the wind*, by Paulina Chiziane – *Anselmo Peres Alós*
- 87 Novel: tradition and innovation, critical protocols of fiction of *now* – *Rogério Lima*
- 100 Novel: a genre in (trans)formation: reflections on the formal realism in Daniel Defoe's *Moll Flanders* – *Patrícia Margarida Farias Coelho, Marcos Rogério Martins Costa*
- 112 Under water: flowing intertextualities and liquid love stories in Galera's *Cordilheira* – *João Manuel dos Santos Cunha*
- 125 Texts call for, memory responds – *Beth Brait*

LITERATURE

- 139 Art and philosophy in the works of João Guimarães Rosa – *Wanderley Oliveira*
- 147 Myth and law: the feminine figures – Daphne and Echo – and Maria da Penha – *Elaine Cristina Prado dos Santos, Sérgio de Souza Zocratto*

LANGUAGE

- 156 Prohibited lexical items: “use them or not use them. That is the question” – *Vivian Orsi, Cláudia Zavaglia*
- 167 Language variation, social practice and identity in Flores da Cunha (RS) – *Elisa Battisti, Natalia Guzzo*
- 176 The delicate crime of the cover: denouncing, kidnapping and rape of the senses – *Geruza Zelnys de Almeida*
- 186 Rhetorical relations held by questions and answers in formal speeches – *Juliano Desiderato Antonio, Camila Takahashi Barbosa*
- 198 The political incorrectness of metalinguistic policing: for the purpose of the irrational cultivation of “political correctness” in language – *Maria Helena de Moura Neves*

TRANSLATION

- 209 Semantic strategies in the translation of compound neologisms in children’s literature – *Manuela Accácio, Adriana Santos*

REVIEW

- 219 *Educação Básica: a formação do professor, relação professor-aluno, planejamento, mídia e educação*, de *Maria Lucia Vasconcelos* – *Valéria Bussola Martins*